EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 7.8.2007
COM(2007) 463 galīgā redakcija

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par Nolīguma par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, papildprotokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Eiropas Savienībai 2007. gada 1. janvārī pievienojās divas jaunas dalībvalstis. Saskaņā ar 6. panta 2. punktu Aktā par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos un pielāgojumiem līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā (še turpmāk tekstā – „Pievienošanās akts"), jaunu dalībvalstu pievienošanās Nolīgumam par tirdzniecību, attīstību un sadarbību (*TDCA*) ar Dienvidāfrikas Republiku ir jāapstiprina, noslēdzot minētā nolīguma protokolu. Minētā akta 6. panta 2. punktā paredzēta vienkāršota procedūra, saskaņā ar kuru protokolus noslēdz Eiropas Savienības Padome, vienbalsīgi pieņemot lēmumus dalībvalstu vārdā, un attiecīgā trešā valsts. Šī procedūra neskar Kopienas pilnvaras.

Tāpēc Komisija Eiropas Kopienas vārdā attiecībā uz EK daļu un dalībvalstu vārdā attiecībā uz valsts kompetences daļu risināja sarunas par šo papildprotokolu, vadoties pēc sarunu direktīvām, kuras Padome pieņēma 2006. gada 23. oktobrī, kā arī pēc apspriešanās ar dalībvalstu pārstāvju komiteju.

Papildprotokolā paredzēti vajadzīgie *TDCA* tehniskie pielāgojumi, kas ir saistīti ar jaunu līgumslēdzējpušu pievienošanos, jo īpaši šādās jomās:

– organizatoriskie noteikumi – protokols sastāv no vairākiem precizējumiem, kas kļuvuši nepieciešami saistībā ar jauno dalībvalstu pievienošanos šim jauktajam nolīgumam un oficiālo valodu skaita palielināšanos;

– izcelsmes noteikumi – *TDCA* 1. protokola daudzvalodu noteikumi attiecībā uz jēdziena „preču izcelsme" definēšanu un administratīvās sadarbības metodēm ir grozīti, iekļaujot jauno dalībvalstu valodas.

TDCA paredz tirdzniecības liberalizāciju starp Eiropas Savienību un Dienvidāfrikas Republiku, kas dažos gadījumos attiecas tikai uz tarifu kvotām. Šīs tarifu kvotas tika pārskatītas, pamatojoties uz tradicionālām tirdzniecības plūsmām starp jaunajām dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses. Būtiskas tirdzniecības plūsmas netika konstatētas, un nebija nepieciešams pielāgot tarifu kvotas.

Par iepriekš minēto protokolu ir risinātas sarunas un panākta vienošanās ar Dienvidāfrikas Republiku.

Šis ir priekšlikums Padomes lēmumam par protokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par Nolīguma par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, papildprotokola parakstīšanu un provizorisku piemērošanu, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas otro teikumu un 300. panta 3. punkta otro daļu,

ņemot vērā 2006. gada Pievienošanās aktu un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

(1) Nolīgums par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses (turpmāk tekstā – „*TDCA*"), tika parakstīts Pretorijā 1999. gada 11. oktobrī. To noslēdza 2004. gada 26. aprīlī[1].

(2) Līgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai (turpmāk tekstā „Pievienošanās līgums") tika parakstīts Luksemburgā 2005. gada 25. aprīlī.

(3) Padome 2006. gada 23. oktobrī pilnvaroja Komisiju Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā uzsākt sarunas ar Dienvidāfrikas Republiku par papildprotokolu Nolīgumam par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā divu jaunu dalībvalstu pievienošanos Eiropas Savienībai.

(4) Komisija ir sekmīgi pabeigusi minētās sarunas.

(5) Ņemot vērā iespējamo papildprotokola noslēgšanu vēlāk, tas šobrīd jāparaksta Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā. Papildprotokols jāpiemēro provizoriski, līdz tiek pabeigtas procedūras, kas nepieciešamas tā oficiālai noslēgšanai,

[1] OV L 127, 29.4.2004., 109. lpp.

IR NOLEMUSI ŠADI.

1. pants

Padomes priekšsēdētājs ar šo tiek pilnvarots norīkot personu(-as), kura(-s) ir tiesīga(-s) Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā parakstīt papildprotokolu Nolīgumam par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp EK un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses, lai ņemtu vēra Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Papildprotokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis provizoriski piemēro papildprotokola nosacījumus, ņemot vērā tā iespējamu vēlāku noslēgšanu.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

Papildprotokols

Nolīgumam par tirdzniecību, attīstību

un sadarbību starp Eiropas Kopienu

un tās dalībvalstīm, no vienas puses,

un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses,

lai ņemtu vērā

Bulgārijas Republikas un Rumānijas

pievienošanos Eiropas Savienībai

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk tekstā – „dalībvalstis”, kuras pārstāv Eiropas Savienības Padome,

un

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk tekstā – „Kopiena”,

un

DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKA,

turpmāk tekstā kopā – „līgumslēdzējas puses”,

TĀ KĀ Nolīgums par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses (turpmāk tekstā – „*TDCA*”), tika parakstīts Pretorijā 1999. gada 11. oktobrī un stājās spēkā 2004. gada 1. maijā.

TĀ KĀ Līgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai parakstīja Luksemburgā 2005. gada 25. aprīlī, un tas stājās spēkā 2007. gada 1. janvārī.

TĀ KĀ saskaņā ar 2006. gada pievienošanās līguma 6. panta 2. punktu jauno līgumslēdzēju pušu pievienošanos *TDCA* apstiprina, noslēdzot *TDCA* protokolu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. PANTS

Ar šo Bulgārijas Republika un Rumānija (še turpmāk tekstā – „jaunās dalībvalstis”) kļūst par *TDCA* līgumslēdzējām pusēm un, tāpat kā citas Kopienas dalībvalstis, attiecīgi pieņem un ievēro Nolīguma, kā arī tam pievienoto pielikumu, protokolu un deklarāciju tekstus.

I NODAĻA

GROZĪJUMI *TDCA*,

TOSTARP TĀ PIELIKUMOS UN PROTOKOLOS

2. PANTS

Valodas un oriģinālu skaits

TDCA 108. pantu aizstāj ar šādu:

„108. PANTS

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, igauņu, itāliešu, franču, grieķu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, holandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu,

spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā un Dienvidāfrikas oficiālajās valodās, izņemot angļu valodu, tās ir, sepedi, sesoto, setsvāna, svati, čivenda, ksitsonga, afrikandu, ndebele, kosu un zulu; visi teksti ir vienlīdz autentiski.”

3. PANTS

Izcelsmes noteikumi

TDCA 1. protokolu groza šādi.

1) Protokola 16. panta 4. punktu aizstāj ar šādu:

„4. Preču pārvadājumu apliecībām EUR.1, kas izdotas ar atpakaļejošu spēku, jābūt vizētām ar kādu no turpmāk minētajiem uzrakstiem.

BG	"ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ"
ES	"EXPEDIDO A POSTERIORI"
CS	"VYSTAVENO DODATEČNĚ"
DA	"UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
DE	"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
ET	"TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"
EL	"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
FR	"DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
IT	"RILASCIATO A POSTERIORI"
LV	"IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
LT	"RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
HU	"KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"
MT	"MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
NL	"AFGEGEVEN A POSTERIORI"
PL	"WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"
PT	"EMITIDO A POSTERIORI"
RO	"EMIS A POSTERIORI"
SL	"IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"”;

2) protokola 17. panta 2. punktu aizstāj ar šādu:

„2. Šādā veidā izsniegtiem dublikātiem jābūt vizētiem ar kādu no šādiem vārdiem:

BG "ДУБЛИКАТ"

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

RO "DUPLICAT"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"”;

3) protokola IV pielikumu aizstāj ar šādu tekstu:

„IV PIELIKUMS
FAKTŪRAS DEKLARĀCIJA

Faktūras deklarācija, kuras teksts ir pievienots turpmāk, jāsagatavo saskaņā ar zemsvītras piezīmēm. Tomēr nav vajadzības reproducēt šīs piezīmes.

Teksts bulgāru valodā

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [2].

Teksts spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Teksts čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Teksts dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Teksts vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Teksts igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Teksts grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Teksts angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Teksts franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Teksts itāliešu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Teksts latviešu valodā

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Teksts lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Teksts ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Teksts maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Teksts holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Teksts poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Teksts portugāļu valodā

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Teksts rumāņu valodā

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …[2].

Teksts slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Teksts slovāku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Teksts somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Teksts zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Teksti Dienvidāfrikas valodās

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...[(1)]) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa [(2)] ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sirelediteweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...[(1)]) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng [(2)].

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...[(1)]) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang [(2)].

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...[(1)]) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako [(2)].

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...[(1)]), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa [(2)].

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...[(1)]) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene [(2)].

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...[(1)]) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong [(2)] is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...[1] egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako [2].

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...[1]) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye [2].

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...[1] uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo [2].

…….[3]

(vieta un datums)

…….[4]

(Eksportētāja paraksts; papildus salasāmā rakstā jānorāda tās personas vārds, kura parakstījusi deklarāciju)

[1] Ja rēķindeklarāciju ir sagatavojis atzīts eksportētājs protokola 20. panta nozīmē, tad šeit jānorāda atzītā eksportētāja licences numurs. Ja rēķindeklarāciju nesagatavo atzīts eksportētājs, tad piezīme iekavās ir jāizlaiž vai arī tai paredzētā vieta ir jāatstāj tukša.

[2] Jānorāda produktu izcelsme. Ja rēķindeklarācija daļēji vai pilnībā attiecas uz produktiem ar izcelsmi Seutā vai Meliļā protokola 36. panta nozīmē, eksportētājam tie skaidri jānorāda ar simbolu „CM" dokumentā, par kuru ir sagatavota deklarācija.

[3] Šos norādījumus var neņemt vērā, ja dokumentā ir sniegta šāda informācija.

[4] Skatīt protokola 19. panta 5. punktu. Gadījumos, kad eksportētāja paraksts nav vajadzīgs, atbrīvojums no tā nozīmē, ka arī parakstītāja vārds nav jāraksta."

II NODAĻA
PĀREJAS NOTEIKUMI

4. PANTS

Preces tranzītā vai pagaidu glabāšanā

1. Nolīguma noteikumus piemēro no Dienvidāfrikas uz kādu no jaunajām dalībvalstīm vai no kādas jaunās dalībvalsts uz Dienvidāfriku eksportētām precēm, kas atbilst *TDCA* 1. protokola noteikumiem un kas pievienošanās brīdī ir tranzītā vai pagaidu glabāšanā, muitas noliktavā vai beznodokļu zonā Dienvidāfrikā vai attiecīgajā jaunajā dalībvalstī.

2. Šādos gadījumos piemēro preferenciālo režīmu, ja četru mēnešu laikā pēc pievienošanās dienas importētājas valsts muitas iestādēm tiek iesniegts izcelsmes apliecinājums, kuru ar atpakaļejošu spēku izdevušas eksportētājas valsts muitas iestādes.

III NODAĻA
VISPĀRĪGIE UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

5. PANTS

Šis protokols ir *TDCA* neatņemama sastāvdaļa.

6. PANTS

1. Šo protokolu saskaņā ar savām procedūrām apstiprina Kopiena, Eiropas Savienības Padome dalībvalstu vārdā un Dienvidāfrikas Republika.

2. Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai par 1. punktā minēto atbilstošo procedūru pabeigšanu. Apstiprināšanas dokumenti jāiesniedz Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

7. PANTS

1. Šis protokols stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā apstiprināšanas dokumenta iesniegšanas.

2. Šo protokolu provizoriski piemēro no 2007. gada 1. janvāra.

8. PANTS

Šis protokols ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, igauņu, itāliešu, franču, grieķu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, holandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā un Dienvidāfrikas oficiālajās valodās, izņemot angļu valodu, tās ir, sepedi, sesoto, setsvāna, svati, čivenda, ksitsonga, afrikandu, ndebele, kosu un zulu; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Pretorijā,

Dalībvalstu vārdā

Eiropas Kopienas vārdā –

Dienvidāfrikas Republikas vārdā –

TIESĪBU AKTA FINANŠU PĀRSKATS

Politikas joma(-s): 21 DEV

Darbība: 21 06 02 Ģeogrāfiskā sadarbība

DARBĪBAS NOSAUKUMS:

1. BUDŽETA POZĪCIJA(-S)

Nav

2. KOPĒJIE RĀDĪTĀJI

2.1. Kopējais piešķīrums darbībai (B daļa): Nav datu

2.2. Piemērošanas periods:

No 2007. gada 1. janvāra

2.3. Izdevumu kopējā daudzgadu aplēse:

(a) Saistību apropriāciju/maksājumu apropriāciju (finanšu intervences) grafiks (*sk. 6.1.1. punktu*)

EUR miljonos (*līdz trīs zīmēm aiz komata*)

	2003. gads	2004. g.	2005. g.	2006. g.	2007. g.	2008. un turpmākie gadi	Kopā
Saistības	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksājumi	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

(b) Tehniskā un administratīvā palīdzība un atbalsta izdevumi (*sk. 6.1.2. punktu*)

Saistības	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksājumi	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Starpsumma a+b							
Saistības	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksājumi	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

(c) Kopējā cilvēkresursu un citu administratīvo izdevumu finansiālā ietekme *(skatīt 7.2. un 7.3. punktu)*

Saistības/maksājumi	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

KOPĀ a+b+c							
Saistības	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Maksājumi	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

2.4. Atbilstība finanšu plānošanai un finanšu plānam

[X] Priekšlikums ir saderīgs ar pašreizējo finanšu plānojumu.

Pieņemot priekšlikumu, jāpārplāno attiecīgā pozīcija finanšu plānā.

Saistībā ar šo priekšlikumu var būt jāpiemēro Iestāžu nolīguma noteikumi.

2.5. Finansiālā ietekme uz ieņēmumiem[2]

[X] Priekšlikums finansiāli neietekmē ieņēmumus (saistīts ar tehniskiem aspektiem, kas skar pasākuma īstenošanu).

VAI

Priekšlikumam ir finansiāla ietekme uz ieņēmumiem, un tā ir šāda:

(NB! Visi precizējumi un piezīmes saistībā ar metodi, kā aprēķina ietekmi uz ieņēmumiem, jāiekļauj atsevišķā pielikumā.)

(miljoni EUR līdz vienai zīmei aiz komata)

		Pirms darbības	Pēc darbības					
Budžeta pozīcija	Ieņēmumi	[Gads n-1]	[Gads n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
	a) Absolūtie ieņēmumi		0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

[2] Papildu informāciju skatīt atsevišķā paskaidrojumā.

	b) Izmaiņas ieņēmumos	*Δ*	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

(Precizēt katru attiecīgo budžeta ieņēmumu pozīciju; ja darbība ietekmē vairākas budžeta pozīcijas, tabulai pievieno vajadzīgo rindu skaitu.)

3. BUDŽETA RAKSTUROJUMS

Izdevumu veids		**Jauns**	**EBTA iemaksa**	**Pieteikumu iesniedzēju valstu iemaksas**	**Finanšu plāna pozīcija**
Fakultatīvi	Dif.	NĒ	NĒ	NĒ	**N°** [4]

4. JURIDISKAIS PAMATS

Nolīgums par tirdzniecību, attīstību un sadarbību starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Dienvidāfrikas Republiku, no otras puses,

Līgums par divu jaunu dalībvalstu pievienošanos Kopienai.

5. APRAKSTS UN PAMATOJUMS

5.1. Kopienas intervences nepieciešamība[3]

5.1.1. Izvirzītie mērķi

Jauno dalībvalstu pievienošanās Nolīgumam par tirdzniecību, attīstību un sadarbību (*TDCA*) ar Dienvidāfrikas Republiku, noslēdzot minētā nolīguma protokolu.

5.1.2. Pasākumi, kas veikti saistībā ar *ex ante* novērtējumu

Nav veikts īpašs *ex ante* novērtējums.

5.1.3. Pasākumi, kas veikti pēc *ex post* izvērtēšanas

Nav veikta īpaša *ex post* izvērtēšana.

5.2. Paredzētā darbība un budžeta intervences pasākumi

5.3. Īstenošanas metodes

Īstenošanas metodēm ir jābūt saskaņā ar *TDCA* vispārīgajiem īstenošanas noteikumiem.

[3] Papildu informāciju skatīt atsevišķā paskaidrojumā.

6. FINANSIĀLĀ IETEKME

6.1. Kopējā finansiālā ietekme uz B daļu - (visā plānošanas periodā)

(Tabulā norādīto kopējo summu aprēķināšanas metode jāpaskaidro, izmantojot 6.2. tabulā doto iedalījumu)

6.1.1. Finanšu intervence

Finanšu intervence nav paredzēta.

Saistības (miljoni EUR līdz 3 zīmēm aiz komata)

Sadalījums	2003. g.	2004. g.	2005. g.	2006. g.	2007. g.	[n+5 un turpmākie gadi]	Kopā
Darbības nav paredzētas	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		
KOPĀ							

6.1.2. Tehniskā un administratīvā palīdzība, atbalsta izdevumi un IT izdevumi (saistību apropriācijas)

	[Gads n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5 un turpmākie gadi]	Kopā
1) Tehniskā un administratīvā palīdzība							
a) Tehniskās palīdzības biroji							
b) Cita veida tehniskā un administratīvā palīdzība: - *intra muros*; - *extra muros*, *tostarp datorizētu vadības sistēmu izveidei un uzturēšanai*							
Starpsumma 1							
2) Atbalsta izdevumi							

a) Pētījumi							
b) Ekspertu sanāksmes							
c) Informācija un publikācijas							
Starpsumma 2							
KOPĀ							

6.2. Izmaksu aprēķins atbilstoši B daļā paredzētajiem pasākumiem (visā plānošanas periodā)[4]

Finansējamās darbības un pasākumi jānosaka, izmantojot tehnisku un saimniecisku pamatojumu

Saistības (miljoni EUR līdz trīs zīmēm aiz komata)

Sadalījums	Rezultātu veids (projekti, datnes)	Rezultātu skaits (kopā gadiem 1…n)	Vidējās izmaksas par vienību	Kopējās izmaksas (kopā gadiem 1…n)
	1	2	3	4=(2X3)
Darbība 1				
- Pasākums 1				
- Pasākums 2				
Darbība 2				
- Pasākums 1				
- Pasākums 2				
- Pasākums 3				
utt.				
IZMAKSAS KOPĀ				

Ja vajadzīgs, paskaidrojiet aprēķina metodi.

7. IETEKME UZ PERSONĀLU UN ADMINISTRATĪVIE IZDEVUMI

Ietekme uz personālu un administratīvie izdevumi nav paredzēti.

[4] Papildu informāciju skatīt atsevišķā paskaidrojumā.

7.1. Ietekme uz cilvēkresursiem

Amata veids		Personāls, kas iesaistāms darbības pārvaldībā, izmantojot esošos un/vai papildu resursus		Kopā	No darbības izrietošie uzdevumi
		Pastāvīgo amatu skaits	Pagaidu amatu skaits		
Ierēdņi vai pagaidu darbinieki	A B C				*Vajadzības gadījumā var pievienot uzdevumu pilnīgāku aprakstu.*
Citi cilvēkresursi					
Kopā					

7.2. Cilvēkresursu kopējā finansiālā ietekme

Cilvēkresursu veids	Summa (EUR)	Aprēķina metode *
Ierēdņi Pagaidu darbinieki		
Citi cilvēkresursi (norādīt budžeta pozīciju)		
Kopā		

Summas veido kopējie izdevumi divpadsmit mēnešu laikā.

7.3. Citi no darbības izrietošie administratīvie izdevumi

Budžeta pozīcija (numurs un nosaukums)	Summa (EUR)	Aprēķina metode
Kopējais piešķīrums (sadaļa A7) A0701 – Komandējumi A07030 – Sanāksmes A07031 – Obligātās komitejas[1] A07032 – Neobligātās komitejas[1] A07040 – Konferences A0705 – Izpēte un konsultācijas Citi izdevumi (norādīt)		

Informācijas sistēmas (A-5001/A-4300)		
Citi izdevumi – A daļa (norādīt)		
Kopā		

Summas veido kopējie izdevumi divpadsmit mēnešu laikā.

[1] Norādīt komitejas veidu un grupu, kurai tā pieder.

I.	Kopsumma gadā (7.2. + 7.3.)	EUR
II.	Darbības ilgums	gadi
III.	Darbības kopējās izmaksas (I x II)	EUR

(Aplēsēs par darbībai nepieciešamajiem cilvēkresursiem un administratīvajiem resursiem ģenerāldirektorātiem/dienestiem ir jāņem vērā lēmumi, ko Komisija pieņēmusi orientējošās pārrunās/pārrunās par gada politisko stratēģiju un provizoriskā budžeta projekta (PBP) pieņemšanā. Tas nozīmē, ka ģenerāldirektorātiem ir jāpierāda, ka cilvēkresursu izmaksas var segt, izmantojot līdzekļus no paredzamā iepriekšējā sadalījuma, ko veic, pieņemot PBP.

Par izņēmuma gadījumiem (proti, tiem gadījumiem, kad attiecīgo darbību nav iespējams paredzēt PBP sagatavošanas laikā) ir jāziņo Komisijai lēmuma pieņemšanai par to, vai un kādā veidā (izmantojot grozījumus paredzamā iepriekšējā sadalījumā, īstenojot ad hoc pārcelšanu, papildinot/grozot budžetu vai izmantojot budžeta projekta grozījumu vēstuli) iespējams organizēt ierosinātās darbības īstenošanu.)

8. IZPILDES UZRAUDZĪBA UN VĒRTĒJUMS

8.1. Uzraudzības pasākumi

Uzraudzības pasākumi neatšķiras no tiem, kas jau paredzēti *TDCA*.

8.2. Plānotās novērtēšanas pasākumi un grafiks

Novērtēšanas pasākumi neatšķiras no tiem, kas jau paredzēti *TDCA*.

9. PASĀKUMI KRĀPŠANAS APKAROŠANAI

Pasākumi krāpšanas apkarošanai neatšķiras no tiem, kas jau paredzēti *TDCA*.